

【奶】ling

對應華語	乳房、奶、內胎
用例	奶仔、牛奶、內奶
異用字	乳
民眾建議	乳
用字解析	<p>臺灣閩南語把「奶水」說成 ling，本部的推薦用字是「奶」，用例如「食奶 tsiah ling」（吃奶）、「奶水 ling-tsuí」等。「奶」的發音各地不同，除了 ling，還有 ni 和 lin 的發音。《廈門音新字典》把 ling、ni 寫成「奶」，但把 lin 寫成「乳」；《台日大辭典》、《閩南語國語對照常用辭典》把這個詞寫成「乳」；近年出版的詞書，則都寫成「奶」。</p> <p>《廣韻》不收「奶」字，但有「奶」的異體字「孃」：「孃，乳也，奴蟹切。」所以「孃」也就是「奶」的音讀是 nái。至於「乳」，《廣韻》說：「乳，柔也，而主切。」所以「乳」的音讀是 jú。這麼看來，「奶」和「乳」都不是 ling/ni/lin 的本字，無論用哪一個字，都只是訓用。不過「奶」的聲母是 n，而臺灣閩南語的 ling/ni/lin 雖然發音不同，但共同之處是都有鼻音，從這個角度看，「奶」和 ling/ni/lin 在發音上比較接近。</p> <p>「乳」字一般唸成 jú/lú 或 jí，沒有鼻音，發音上和 ling/ni/lin 差距較大，意義也不同。tāu-jú/tāu-lú/tāu-jí 是「豆腐乳」的省略。如果把 ling/ni/lin 寫成「乳」，那麼 tāu-ling/tāu-ni/tāu-lin 就必須寫成「豆乳」，而 tāu-jú/tāu-lú/tāu-jí 的漢字寫法也是「豆乳」，要分辨、學習這兩個詞就會造成困擾，違反了「音義系統性原則」；如果「奶」、「乳」分用，分別把 tāu-ling/tāu-ni/tāu-lin 寫作「豆奶」，而把 tāu-jú/tāu-lú/tāu-jí 寫成「豆乳」，對這兩個詞的分辨、學習比較容易。基於以上理由，ling/ni/lin 還是採用「奶」字為優。</p>

【貯】 té/tué/teré

對應華語	裝、盛
用例	貯水、貯飯
民眾建議	𪛗
用字解析	<p>臺灣閩南語以容器裝東西叫 té/tué/teré，漢字作「貯」，例如：「貯水（té tsuí）」是「裝水」，「貯飯（té p̄ng）」是「盛飯」，俗話也用「烏𪛗仔貯豆油」（oo-kan-á té tāu-iû）表示莫測高深。</p> <p>《說文》貯：「積也，从貝宁聲」，《廣韻·語韻》「貯，居也，積也，丁呂切」，當讀 tí/tú/tír，這是文讀音。白讀音唸成 té/tué/teré，韻母差異雖大，但比較從「宁」的字唸成 -e/-ue/-ere 韻母的平行演變有「苧」字，音 tē/tuē/terē，另外同屬遇開三的字有不少唸成同韻的，如「梳」、「疏」、「蔬」、「初」，韻母都是 -e/-ue/-ere，因此可以認定「貯」是本字。</p> <p>有讀者從《彙音寶鑑》嘉上上聲（即陰上）假字韻地母下，找到「𪛗，盛物于器曰𪛗」（頁 87），認為貯應作「𪛗」。按𪛗見《集韻·御韻》：「吳俗調盛物於器曰𪛗，陟慮切」中古屬去聲，與上聲直呂切的音讀相近，應該是同源字。但以陰上的「貯」聲調不合，因此難以認定是本字。丁呂切的「貯」聲調脗合，已是本字，而𪛗字不僅字形罕僻，亦缺乏習用基礎，故本部不推薦使用。</p>



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>